

**Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

---

**Направление подготовки/специальность: 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника**

**Наименование образовательной программы: Технология воды и топлива в энергетике**

**Уровень образования: высшее образование - магистратура**

**Форма обучения: Очная**

**Рабочая программа дисциплины  
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ НАУЧНЫХ  
ТЕКСТОВ**

<b>Блок:</b>	<b>Блок 1 «Дисциплины (модули)»</b>
<b>Часть образовательной программы:</b>	<b>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</b>
<b>№ дисциплины по учебному плану:</b>	<b>Б4.Ч.02</b>
<b>Трудоемкость в зачетных единицах:</b>	<b>3 семестр - 2;</b>
<b>Часов (всего) по учебному плану:</b>	<b>72 часа</b>
<b>Лекции</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Практические занятия</b>	<b>3 семестр - 32 часа;</b>
<b>Лабораторные работы</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Консультации</b>	<b>проводится в рамках часов аудиторных занятий</b>
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>3 семестр - 39,7 часа;</b>
<b>в том числе на КП/КР</b>	<b>не предусмотрено учебным планом</b>
<b>Иная контактная работа</b>	<b>проводится в рамках часов аудиторных занятий</b>
<b>включая:</b>	
<b>Промежуточная аттестация:</b>	
<b>Зачет</b>	<b>3 семестр - 0,3 часа;</b>

**Москва 2022**

**ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:**

Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ		
Владелец	Ладоша О.М.	
Идентификатор	R9516ac51-LadoshaOM-4440b04e	

О.М. Ладоша

**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель  
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ		
Владелец	Шацких Ю.В.	
Идентификатор	R6ca75b8e-ShatskikhYV-f045f12f	

Ю.В. Шацких

Заведующий выпускающей  
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ		
Владелец	Шацких Ю.В.	
Идентификатор	R6ca75b8e-ShatskikhYV-f045f12f	

Ю.В. Шацких

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель освоения дисциплины:** дальнейшее расширение и углубление знаний, умений и навыков владения английским языком, определяемых содержанием базовой дисциплины «Иностранный язык», а также овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности

### **Задачи дисциплины**

- формирование иноязычных речевых умений устного и письменного общения, таких как чтение оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров;;
- владение основными видами монологического высказывания, соблюдая правила речевого этикета, и понимать на слух, владеть основными видами делового письма;;
- развитие умения пользоваться словарно-справочной литературой на иностранном языке..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Запланированные результаты обучения</b>
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-2ук-4 Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности;</li><li>- грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке;</li><li>- основные способы работы над языковым и речевым материалом;</li><li>- схемы аннотирования и реферирования текстов.</li></ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;;</li><li>- воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;;</li><li>- оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;;</li><li>- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке.</li></ul>

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО**

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Технология воды и топлива в энергетике (далее – ОПОП), направления подготовки 13.04.01 Теплоэнергетика и теплотехника, уровень образования: высшее образование - магистратура.

Базируется на уровне высшего образования (бакалавриат, специалитет).

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы												Содержание самостоятельной работы/ методические указания		
				Контактная работа						СР								
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль					
							КПР	ГК	ИККП	ТК								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14			15		
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата	15	3	-	-	6	-	-	-	-	-	9	-				<b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях	
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-				<b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата"	
1.2	Виды рефератов и их назначение.	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-				<b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр. 3-8, стр. 70-79	
1.3	Структура и содержание реферата	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-					
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-				<b><u>Подготовка к практическим занятиям:</u></b> Изучение материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях	
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	5		-	-	2	-	-	-	-	-	3	-				<b><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u></b> Изучение дополнительного материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций" <b><u>Изучение материалов литературных источников:</u></b> [1], стр. 3-8, стр. 70-79	

														<b>источников:</b> [1], стр. 91-101
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	14		-	-	8	-	-	-	-	6	-		<b>Подготовка к текущему контролю:</b> Повторение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <b>Подготовка домашнего задания:</b> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	7		-	-	4	-	-	-	-	3	-		<b>Подготовка к практическим занятиям:</b> Изучение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <b>Самостоятельное изучение теоретического материала:</b> Изучение дополнительного материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <b>Подготовка реферата:</b> В рамках реферативной части студенту необходим провести обзор литературных источников по выбранной теме, комплексно осветить вопрос в соответствии с темой реферата, подготовить презентацию для выступления по результатам работы на семинарском
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	7		-	-	4	-	-	-	-	3	-		

														занятия. <u><b>Изучение материалов литературных источников:</b></u> [1], стр. 80-91, стр. 101-118
4	Выполнение практических заданий	37.7		-	-	16	-	-	-	-	21.7	-		<u><b>Изучение материалов литературных источников:</b></u> [1], стр. 118-150
4.1	Выполнение практических заданий	37.7		-	-	16	-	-	-	-	21.7	-		
	Зачет	0.3		-	-	-	-	-	-	0.3	-	-		
	Всего за семестр	<b>72.0</b>		-	-	<b>32</b>	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>39.7</b>	-		
	Итого за семестр	<b>72.0</b>		-	-	<b>32</b>	-	-	-	<b>0.3</b>	<b>39.7</b>			

**Примечание:** Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПР – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

### **3.2 Краткое содержание разделов**

#### 1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата

1.1. Особенности реферирования иноязычного текста.

Особенности реферирования иноязычного текста. Реферативный перевод..

1.2. Виды рефератов и их назначение.

Информативный реферат. Индикативный реферат. Монографический реферат. Сводный реферат. Обзорный реферат. Обзорное рефериование.

1.3. Структура и содержание реферата

1. Библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. 2. Текст реферата. 3. Дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта)..

#### 2. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

2.1. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.

#### 3. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

3.1. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

Ознакомление с особенностями структуры и содержания рефератов и аннотаций. Рассмотрение примеров рефератов и аннотаций. Составление алгоритма действий при составлении рефератов и аннотаций.

3.2. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Образцы клишированных аннотаций на английском языке. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Логико-грамматические, лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы.

#### 4. Выполнение практических заданий

4.1. Выполнение практических заданий

Выполнение практических заданий.

### **3.3. Темы практических занятий**

1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение.

Структура и содержание реферата;

2. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций;

3. Выполнение практических заданий;

4. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.

**3.4. Темы лабораторных работ**

не предусмотрено

**3.5 Консультации**

**3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ**

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

### 3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)	
		1	2	3	4		
<b>Знать:</b>							
схемы аннотирования и реферирования текстов	ИД-2ук-4	+	+			/Проверочная работа №1	
основные способы работы над языковым и речевым материалом	ИД-2ук-4			+		/Проверочная работа №2	
грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке	ИД-2ук-4				+	/Проверочная работа №4	
общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности	ИД-2ук-4			+		/Проверочная работа №3	
<b>Уметь:</b>							
логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке	ИД-2ук-4			+		/Проверочная работа №3	
оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, реферата и аннотации;	ИД-2ук-4				+	/Проверочная работа №4	
воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;	ИД-2ук-4	+	+			/Проверочная работа №1	
строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;	ИД-2ук-4			+		/Проверочная работа №2	

## **4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)**

### **4.1. Текущий контроль успеваемости**

**3 семестр**

Форма реализации: Письменная работа

1. Проверочная работа №1 ()
2. Проверочная работа №2 ()
3. Проверочная работа №3 ()
4. Проверочная работа №4 ()

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

### **4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине**

Зачет (Семестр №3)

Оценка за освоение дисциплины определяется на основании семестровой составляющей в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» (БАРС).

В диплом выставляется оценка за 3 семестр.

**Примечание:** Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1 Печатные и электронные издания:**

1. Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко- "Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста", Издательство: "Воронежский государственный университет инженерных технологий", Воронеж, 2019 - (157 с.)  
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>.

### **5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:**

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др).

### **5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:**

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" -  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red)
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. ЭБС "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru/>
5. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
6. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru>
7. Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» - <https://openedu.ru>

8. Федеральный портал "Российское образование" - <http://www.edu.ru>

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-810/1, Учебная аудитория каф. "Ин.яз."	кресло рабочее, стол преподавателя, стол учебный, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-810/1, Учебная аудитория каф. "Ин.яз."	кресло рабочее, стол преподавателя, стол учебный, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-201, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-813/1, Кабинет сотрудников	кресло рабочее, стол для оргтехники, стол компьютерный, шкаф для документов, шкаф для одежды, стол письменный, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, многофункциональный центр, компьютер персональный, принтер
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-913/4, Кладовая	стеллаж, шкаф, тумба

**БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

Аннотирование и реферирование иностранных научных текстов

(название дисциплины)

**3 семестр****Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Проверочная работа №1  
 КМ-2 Проверочная работа №2  
 КМ-3 Проверочная работа №3  
 КМ-4 Проверочная работа №4

**Вид промежуточной аттестации – Зачет.**

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	KM-1	KM-2	KM-3	KM-4
		Неделя КМ:	8	11	13	15
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата					
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.	+				
1.2	Виды рефератов и их назначение.	+				
1.3	Структура и содержание реферата	+				
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций					
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	+				
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций					
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций			+		
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций				+	
4	Выполнение практических заданий					
4.1	Выполнение практических заданий					+
		Вес КМ, %:	25	25	25	25